Porównanie tłumaczeń II Kronik 22:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Joram) zawrócił, by leczyć się w Jizreelu z ran, które zadali mu pod Ramą podczas jego bitwy z Chazaelem, królem Aramu, a Achazjasz, syn Jehorama, króla Judy, zjechał, aby odwiedzić Jehorama, syna Achaba, w Jizreelu, ponieważ był chory. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Joram wrócił więc, by w Jizreelu leczyć rany, które zadano mu pod Ramą w czasie bitwy z królem Aramu Chazaelem, i tam do Jizreela przyjechał Achazjasz, syn króla Judy Jehorama, aby odwiedzić rannego Jorama, syna Achaba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wrócił więc, aby się leczyć w Jizreel z ran, które zadano mu w Rama, gdy walczył z Chazaelem, królem Syrii. Wtedy Azariasz, syn Jorama, króla Judy, przybył do Jizreel, aby odwiedzić Jorama, syna Achaba, bo był chory. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się wrócił, aby się leczył w Jezreelu, (albowiem miał rany, które mu zadano w Ramie, gdy się potykał z Hazaelem, królem Syryjskim) tedy Azaryjasz, syn Jorama, króla Judzkiego, przyjechał do Jezreela, nawiedzać niemocnego Jorama, syna Achabowego, bo był chory. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który się wrócił, żeby się leczył do Jezrahela, bo wiele ran był odniósł w bitwie namienionej. Ochozjasz tedy, syn Jorama, króla Juda, zjachał nawiedzać Jorama, syna Achabowego, chorującego w Jezrahel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wycofał się więc, aby się leczyć w Jizreel, albowiem miał rany, które zadali mu w Harama, kiedy wojował z Chazaelem, królem Aramu. Ochozjasz, syn Jorama, króla judzkiego, przybył do Jizreel odwiedzić Jorama, syna Achaba, który był chory. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wobec tego wycofał się, aby się leczyć w Jezreel z ran, jakie mu zadano pod Ramą na wojnie z Chazaelem, królem Aramu. Achazjasz, syn Jehorama, króla judzkiego, przybył, aby odwiedzić Jehorama, syna Achaba, w Jezreel, ponieważ był chory. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wycofał się więc, aby się leczyć w Jizreel z powodu ran, które mu zadano w Ramie, gdy walczył przeciwko Chazaelowi, królowi Aramu. Achazjasz, syn Jorama, król Judy, poszedł, aby zobaczyć Jorama, syna Achaba, w Jizreel, ponieważ ten był chory. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wycofał się więc do Jezreel, żeby tam wyleczyć się z ran, które zadali mu Aramejczycy w Rama podczas bitwy z Chazaelem, królem Aramu. Ochozjasz, syn Jorama, króla Judy, udał się więc do Jezreel, aby odwiedzić chorego Jorama, syna Achaba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odjechał więc, by się leczyć w Jizreel z ran, odniesionych pod Ramot, gdy walczył przeciw Chazaelowi, królowi Aramu. Ochozjasz, syn króla Judy, Jorama, przybył do Jizreel, by odwiedzić Jorama, syna Achaba, gdyż ten był chory. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йорам повернувся до Єзраїла, щоб лікуватися від ран, які йому завдали Сирійці в Рамі, коли він воював з Азаїлом царем Сирії. І Охозія син Йорама царя Юди прийшов відвідати Йорама сина Ахаава до Єзраїла, бо він хворував. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy wrócił, aby się leczyć w Jezreel (bowiem miał rany, które mu zadano w Ramath, gdy się potykał z Hazaelem, królem Aramu) wtedy Azaria, syn Jorama, króla Judy, przyjechał do Jezreel, odwiedzić Jorama, syna Ahaba, bo był chory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten więc wrócił, by w Jizreel wyleczyć się z ran, które mu zadano pod Ramą, gdy walczył z Chazaelem, królem Syrii. Azariasz zaś, syn Jehorama, król Judy, poszedł do Jizreel zobaczyć się z Jehoramem, synem Achaba, gdyż ten chorował. |